Porównanie tłumaczeń Objawienie 17:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | A ― zwierzę co było a nie jest, i on ósmym jest i od ― siedmiu jest, i na zgubę odchodzi. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A zwierzę które było i nie jest i on ósmym jest i od siedmiu jest i ku zgubie odchodzi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwierzę zaś, które było i go nie ma, samo jest ósmym i jest z tych siedmiu – i idzie na zagładę.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | A zwierzę, które było i nie jest, i on ósmym jest, i od siedmiu jest, i ku zgubie idzie.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A zwierzę które było i nie jest i on ósmym jest i od siedmiu jest i ku zgubie odchodzi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sama bestia natomiast, która była, lecz jej nie ma, jest ósmym królem. Należy ona do tych siedmiu — i idzie na zagładę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A bestia, która była, a nie ma jej, ona sama jest ósmym, a jest spośród siedmiu i idzie na zatracenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A bestyja, która była a nie jest, toć jest ten ósmy, a jest z onych siedmiu, a idzie na zginienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A bestyja, która była, a nie jest, a ta jest ósma, a jest z siedmi, a idzie na stracenie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Bestia, która była i nie ma jej, ona też jest ósmym, a jest spośród siedmiu i zdąża ku zagładzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A zwierzę, które było, a już go nie ma, jest ósmym, i jest z owych siedmiu, idzie na zatracenie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A Bestia, która była, a już nie jest, jest ósmym. I ona jest spośród siedmiu, i idzie ku zagładzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bestia, która była, a której nie ma, ona sama jest ósmym królem. Należy do tych siedmiu i idzie na zatracenie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A ta bestia, która była, a nie ma jej — ona jest ósma po tych siedmiu — idzie ku zgubie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ósma jest bestia, która była, a teraz znikła. Nie różni się od tamtych siedmiu, więc i tak musi zginąć.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Bestia, która była, a której już nie ma - ona jest ósmym (królem) i należy do tych siedmiu, i idzie na zatracenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І звір, який був і нема,- він є восьмий, з числа семи, - і йде на погибель. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś bestia, która była, a nie jest ten jest ósmy, i jest spośród siedmiu, zatem idzie na zatracenie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bestia, która niegdyś była, a teraz jej nie ma, to ósmy król; pochodzi on od tych siedmiu i zmierza do zguby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A bestia, która była, lecz jej nie ma, sama też jest ósmym królem, ale wywodzi się z tych siedmiu i odchodzi na zagładę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bestia, która wcześniej była, a teraz jej nie ma, to ósmy władca. Jest on jednym z siedmiu, ale pojawi się ponownie, czeka go jednak zagłada. |

1. 1) I h : Ostateczny kształt wrogich Bogu rządów. I p : Domicjan, zamordowany 18 września 96 r. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 19:20</x> [↑](#footnote-ref-3)